

| Chambre des Représentants                |                           | Kamer der Volksvertegenwoordigers |                                        |
|------------------------------------------|---------------------------|-----------------------------------|----------------------------------------|
| Session de 1929-1930                     | N° 285                    |                                   | Zittingsjaar 1929-1930                 |
| PROJET DE LOI, N° 242<br>RAPPORT, N° 278 | SÉANCE<br>du 10 juin 1930 | VERGADERING<br>van 10 juni 1930   | WETSONTWERP, N° 242<br>VERSLAG, N° 278 |

**PROJET DE LOI**

allouant des crédits supplémentaires  
pour des dépenses se rapportant à l'exercice 1930.

**AMENDEMENTS**

PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.

Bruxelles, le 10 juin 1930.

*Monsieur le Président*

*de la Chambre des Représentants,  
à Bruxelles.*

**MONSIEUR LE PRÉSIDENT,**

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à divers amendements à apporter au projet de loi allouant des crédits supplémentaires pour des dépenses se rapportant à l'exercice 1930, qui fait l'objet du document n° 242 de la Chambre des Représentants (séance du 14 mai 1930).

Ils se rapportent à de nouveaux crédits de l'espèce; les propositions sont justifiées, article par article, dans des notes ci-jointes.

Les nouveaux suppléments demandés pour les Budgets ordinaires s'élèvent à 47,596,910 francs.

Cette somme comprend, en ordre principal :

700,000 francs pour permettre à l'Administration de l'hygiène de continuer et d'étendre la lutte contre la diphtérie;

631,700 francs pour permettre de continuer à assurer le séjour en Suisse, d'un certain nombre d'invalides de guerre tuberculeux;

6,570,000 francs pour l'exécution du programme des fêtes du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance nationale;

15,600,000 francs pour faire face aux dépenses du service annuel ordinaire de l'instruction primaire;

500,000 francs pour aider les communes à améliorer, à renouveler et à moderniser le matériel didactique des établissements d'instruction moyenne de l'Etat;

1,050,000 francs à titre de subsides alloués aux Comités des Expositions d'Art flamand ancien, à Anvers, et d'Art wallon ancien, à Liège, en 1930, pour l'achat de vitrines destinées à la présentation des objets;

**WETSONTWERP**

tot toekenning van bijcredieten voor uitgaven  
in verband met het dienstjaar 1930.

**AMENDEMENTEN**

DOOR DE REGEERING INGEDIEND.

Brussel, den 10<sup>e</sup> Juni 1930.

*Den Heere Voorzitter*

*van de Kamer der Volksvertegenwoordigers,  
Brussel.*

**MIJNHEER DE VOORZITTER,**

Ik heb de eer U eene nota over te maken betreffende verschillende amendementen toe te brengen aan het ontwerp van wet houdende toekenning van bijcredieten voor uitgaven betreffende het dienstjaar 1930, hetwelk het voorwerp uitmaakt van het bescheid n° 242 der Kamer van Volksvertegenwoordigers (vergadering van 14 Mei 1930).

Zij houden verband met nieuwe kredieten van dien aard; de voorstellen zijn, artikel per artikel, in bijgaande nota's verantwoord.

De nieuwe bijcredieten, gevraagd voor de Gewone Begrotingen, bedragen 47,596,910 frank.

Deze som begrijpt in hoofdzaak :

700,000 frank om toe te laten aan den dienst der Volksgezondheid den strijd tegen diphteritis voort te zetten en uit te breiden.

631,700 frank om toe te laten het verblijf in Zwitserland te kunnen behouden van een zeker getal tuberculose oorlogsinvaliden;

6,570,000 frank voor de uitvoering van het feestprogramma voor de 100<sup>e</sup> verjaring der Nationale Onafhankelijkheid;

15,600,000 frank om de uitgaven te bestrijden voortspuitende uit den gewonen jaarlijkschen dienst van het lager onderwijs;

500,000 frank om de gemeenten te helpen in het verbeteren, het vernieuwen en het moderniseeren van de leermiddelen der Rijksmiddelbare onderwijsinstellingen;

1,050,000 frank als toelagen verleend aan de Comité's der Tentoonstellingen van Oud-Vlaamsche Kunst, te Antwerpen, en van Oud-Waalsche Kunst, te Luik, in 1930, voor den aankoop van toonkasten bestemd voor het uitstellen der voorwerpen;

510,000 francs pour faire face à la majoration des indemnités accordées aux receveurs des contributions chargés du paiement des pensions de vieillesse;

900,000 francs à titre d'intervention de l'Etat dans les frais d'assurance des œuvres qui figurent aux Expositions d'Art ancien flamand, à Anvers, et d'Art ancien wallon, à Liège;

1,200,000 francs pour permettre l'installation de deux groupes d'artillerie portée et tractée à la caserne de la « Gerbe de blé », à Louvain;

15,000,000 de francs pour permettre l'exécution des travaux d'entretien des routes, absolument indispensables;

500,000 francs pour faire face à l'augmentation des loyers dus pour les immeubles pris en location par l'Etat;

650,000 francs pour couvrir les dépenses restant à faire pour l'achèvement des travaux de reconstruction du Palais de Justice de Gand.

Les nouveaux crédits supplémentaires sollicités pour les dépenses extraordinaires s'élèvent à 7,784,000 francs.

Ils sont destinés, à concurrence de :

3,000,000 de francs, à faire face aux dépenses à résulter, en 1930, de la construction de nouveaux locaux destinés à la Faculté technique de l'Université de Liège;

525,000 francs, à permettre l'acquisition d'un immeuble destiné à l'installation des services des contributions, à Malines;

560,000 francs, à faire face à la dépense résultant de l'augmentation de l'indemnité allouée à divers magistrats des Cours et Tribunaux des dommages de guerre;

2,275,000 francs, à permettre l'achèvement des travaux de remplacement de la claire-voie du môle de Zeebrugge par une digue munie d'une voie carrossable.

Les suppléments demandés pour le Ministère des Transports montent :

1° Pour les dépenses d'exploitation à 110,000 francs;

2° Pour les dépenses extraordinaires à 2,100,000 francs destinés à l'aménagement des chemins d'accès à l'aérodrome de Bruxelles (1,000,000 de francs), et à l'achèvement du bâtiment pour l'installation du service technique (1,100,000 francs).

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

*Le Ministre des Finances,*  
B<sup>on</sup> M. HOUTART.

510,000 frank om de vermeerdering te bestrijden der aan de ontvangers der belastingen, gelast met het betalen der ouderdomspensioenen, verleende vergoedingen;

900,000 frank voor de tegemoetkoming van het Rijk in de verzekeringskosten der werken welke op de Tentoonstellingen van Oud-Vlaamsche Kunst, te Antwerpen, en van Oud-Waalsehe Kunst, te Luik, worden voorgesteld;

1,200,000 frank om de instelling toe te laten van twee groepen gedragen en getrokken (tractors) artillerie in de « Tarweshoofkazerne », te Leuven;

15,000,000 frank voor het uitvoeren van volstrekt noodzakelijke werken voor de wegen;

500,000 frank voor het dekken van de verhooging der huurkosten verschuldigd voor de door den Staat in huur genomen onroerende goederen;

650,000 frank om de uitgaven te bestrijden in verband met het voltooien der herbouwingswerken van het Justitiepaleis te Gent.

De voor de buitengewone uitgaven aangevraagde nieuwe bijkredieten beloopt 7,784,000 frank.

Zij zijn bestemd, tot beloop van :

3,000,000 frank, tot het bestrijden van de uitgaven die, in 1930, zullen voortspruiten uit het bouwen van nieuwe lokalen voor de Technische Faculteit der Universiteit, te Luik;

525,000 frank, voor den aankoop van een onroerend goed tot installatie van de diensten der belastingen, te Mechelen;

560 frank, tot het dekken van de uitgave voortvloeiende uit de verhooging der aan verschillende magistraten van de Hoven en Rechtbanken voor oorlogsschade, toegekende vergoeding;

2,275,000 frank, voor het voltooien van de werken tot het vervangen van het open paalwerk van den havendam te Zeebrugge door een dijk met rijweg.

De voor het Ministerie van Verkeerswezen aangevraagde bijkredieten beloopt :

1° Voor de uitgaven van exploitatie, 110,000 frank;

2° Voor de buitengewone uitgaven, 2,100,000 frank bestemd tot het inrichten der toegangen van het vliegveld van Brussel (1,000,000 frank), en tot het voltooien van het gebouw van den technischen dienst (1,100,000 frank).

Gelieve, Mijnheer de Voorzitter, de betuiging mijner hoogachting te aanvaarden.

*De Minister van Financiën,*  
B<sup>on</sup> M. HOUTART.

## AMENDEMENTS.

Insérer dans le projet de loi les articles nouveaux suivants :

## CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES.

## EXERCICE 1930

## A. — BUDGETS ORDINAIRES.

## ART. 1bis (nouveau).

Il est ouvert, pour être rattachés à des Budgets ordinaires de l'exercice 1930, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de fr. 47,596,910

Savoir :

## 1° BUDGET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Art. 3. — Indemnités pour travaux extraordinaires (y compris les indemnités de cabinet) . . . . . fr. 45,000

L'allocation supplémentaire sollicitée est destinée à parer à l'insuffisance de crédit entraînée par le rajustement des indemnités de cabinet.

## 2° BUDGET DE L'INTÉRIEUR ET DE L'HYGIÈNE.

a) Art. 28. — Frais de parcours, etc. Subsidés aux communes pour l'acquisition de matériel d'incendie, etc. . . . . fr. 100,000

nécessaire pour permettre l'octroi d'un subside aux communes qui ont adressé une demande digne d'être accueillie et à laquelle il ne peut être donné suite, le crédit prévu au Budget étant déjà engagé pour des demandes antérieures émanant d'autres communes.

b) Art. 32a. — Inspection du service de santé et de l'hygiène. Inspection des pharmacies, etc.: frais de bureau, de matériel, etc. . . . . fr. 150,000

Dépenses supplémentaires résultant de l'extension des travaux de contrôle des sérums et des vaccins.

c) Art. 36a. — Prophylaxie des maladies contagieuses. Vulgarisation de l'hygiène. Subsidés. Impressions et dépenses diverses, etc. . . . . fr. 700,000

nécessaire pour permettre à l'Administration de l'hygiène de continuer et d'étendre la lutte contre la diphtérie, et pour faire face aux frais d'acquisition d'anatoxine et au paiement des vacations des médecins appelés à collaborer avec les inspecteurs d'hygiène.

d) Art. 42. — Inspection de la fabrication et du commerce des denrées alimentaires, etc.; b) Vacations des vétérinaires de contrôle . . . . . fr. 25,000

résultant de l'augmentation, à partir du 1<sup>er</sup> janvier

## AMENDEMENTEN.

In het wetsontwerp de volgende nieuwe artikelen in te lassen:

## BIJKREDIETEN.

## DIENSTJAAR 1930.

## A. — GEWONE BEGROOTINGEN.

## ART. 1bis (nieuw).

Er worden bijkredieten toegestaan, te brengen op Gewone Begrotingen voor het dienstjaar 1930; die bijkredieten bedragen . . . . . fr. 47,596,910

Te weten :

## 1° BEGROOTING VAN BUITENLANDSCHE ZAKEN.

Art. 3. — Vergoedingen voor buitengewone werken (kabinetsvergoedingen inbegrepen) . . . . . fr. 45,000

De aangevraagde aanvullende gelden zijn tot het verhelpen van de ontoereikendheid van krediet medegeslepen door de herstelling van de kabinetsvergoedingen bestemd.

## 2° BEGROOTING VAN BINNENLANDSCHE ZAKEN EN VOLKSGEZONDHEID.

a) Art. 28. — Reis- en verblijfkosten, enz. Subsidien aan de gemeenten voor het aanschaffen van brandweermaterieel, enz. . . . . fr. 100,000

om toe te laten een subsidie te verleen aan de gemeenten die een in te willigen aanvraag hebben ingediend, waaraan geen gevolg kan worden gegeven omdat het op de Begroting uitgetrokken krediet reeds voor vorige aanvragen van andere gemeenten is uitgeput.

b) Art. 32a. — Toezicht over den gezondheidsdienst. Toezicht op de apotheken, enz.: kantoorkosten, kosten voor materieel, enz. . . . . fr. 150,000

Bijgaande uitgaven voortspruitende uit de uitbreiding der werken van controle der serums en entstoffen.

c) Art. 36a. — Prophylaxie der besmettelijke ziekten. Verspreiding der gezondheidsleer. Toelage. Drukkosten en verschillende uitgaven, enz. . . . . fr. 700,000

noodig bevonden om toe te laten aan den dienst der Volksgezondheid den strijd tegen diphteritis voort te zetten en uit te breiden, anatoxine aan te koopen en de vacaties der tot medewerking met de gezondheidsinspecteurs geroepen geneesheeren uit te betalen.

d) Art. 42. — Toezicht over de bereiding van en den handel in eetwaren, enz.; b) Bezoldiging der veeartsen toezichters fr. 25,000

voortspruitende uit de verhooging, van af 1 Januari

1930, du taux des vacations des vétérinaires. (Circulaire de M. le Ministre de l'Agriculture du 3 mars 1930.)

c) Art. 62. — Fêtes du 100<sup>e</sup> anniversaire de l'Indépendance nationale. . . . . fr. 6,570,000

nécessaire pour l'exécution du programme des fêtes qui a été admis par le Gouvernement.

La somme de 6,570,000 francs se répartit comme suit :

5,000,000 de francs : supplément autorisé par le Gouvernement pour l'ensemble des fêtes;

1,570,000 francs : subsides aux communes autres que les chefs-lieux de province.

f) Art. 64. — Subsides à l'œuvre nationale des Invalides de la guerre . . . . . fr. 631,700

nécessaire pour permettre de continuer à assurer le séjour en Suisse, d'un certain nombre d'invalides de guerre tuberculeux.

### 3<sup>e</sup> BUDGET DES SCIENCES ET DES ARTS.

a) Art. 15. — Indemnités tenant lieu de suppléments de pension à d'anciens instituteurs, etc. . . . . fr. 3,340

nécessaire pour le paiement d'indemnités tenant lieu de suppléments de pension, allouées, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930, à deux bénéficiaires nouveaux.

b) Art. 16b. — Secours à des savants qui sont dans le besoin, etc. (*y compris une somme de 105,000 francs en charge temporaire*). . . . . fr. 78,000

se décomposant comme suit :

*Charge temporaire* : 70,000 francs.

Le Gouvernement a décidé :

1<sup>o</sup> d'accorder, en 1930, un prix décennal de physique pour la période 1919-1928.

Une somme de 35,000 francs est nécessaire pour liquider le prix et les frais de vacation revenant aux membres du jury.

2<sup>o</sup> de faire participer les étudiants belges aux jeux mondiaux de Darmstadt.

Le Comité du Trésor est d'accord sur le principe de la dépense estimée à 35,000 francs.

*Charge permanente* : 8,000 francs.

La majoration du prix de location des tables d'études à l'étranger nécessitera une légère augmentation de crédit.

c) Art. 75. — Traitements des inspecteurs généraux et des inspecteurs principaux; traitements des inspecteurs cantonnaux, etc. . . . . fr. 70,000

nécessaire pour le paiement des traitements d'inspecteurs cantonnaux provisoires, désignés en remplacement d'inspecteurs, éloignés de leurs fonctions pour une période assez longue.

1930, van het bedrag der vacaties der veeartsen. (Omzendbrief van den Minister van Landbouw van 3 Maart 1930.)

e) Art. 62. — Eeuwfeest der Nationale Onafhankelijkheid. . . . . fr. 6,570,000

noodig voor de uitvoering van het door de Regeering aangenomen feestprogramma.

De som van 6,570,000 frank wordt als volgt omgeslagen :

5,000,000 frank : door de Regeering voor de feesten in hun geheel goedgekeurd supplement;

1,570,000 frank : subsidies aan de gemeenten, buiten de provinciehoofdplaatsen.

f) Art. 64. — Toelagen aan het Nationaal Werk der oorlogsinvaliden . . . . . fr. 631,700

noodig om toe te laten het verblijf in Zwitserland te kunnen behouden van een zeker getal tuberculose oorlogsinvaliden.

### 3<sup>e</sup> BEGROOTING VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

a) Art. 15. — Bij wijze van toelagen verleende pensioentoeslag ten gunste van oud onderwijzers, enz. . . . . fr. 3,340

noodig voor de uitbetaling van vergoedingen, bij wijze van pensioentoeslag, verleend vanaf 1 Januari 1930, aan twee nieuwe rechthebbenden.

b) Art. 16b. — Hulp gelden aan in nood zijnde geleerden, enz. (*met inbegrip van eene som van 105,000 frank als tijdelijke last*). . . . . fr. 78,000

samengesteld als volgt :

*Tijdelijke last* : 70,000 frank.

De Regeering heeft besloten :

1<sup>o</sup> in 1930, een tienjaarlijksche prijs voor natuurkunde over het tijdvak 1919-1928 te verleen.

Een som van 35,000 frank is noodig voor het uitbetalen van den prijs en van de zittingskosten toekomende aan de leden van de Commissie.

2<sup>o</sup> de Belgische studenten te doen deelnemen aan de wereldspelen, te Darmstadt.

Het Comité der Schatkist is 't akkoord met het principe dier uitgave geschat op 35,000 frank.

*Bestendige last* : 8,000 frank.

De verhooging der huurkosten der studietafels in het buitenland zal een kleine kredietvermeerdering noodig maken.

c) Art. 75. — Jaarwedden van de algemeene opzieners en van de hoofdopzieners; jaarwedden der kantonale opzieners, enz. . . . . fr. 70,000

noodig voor de uitbetaling van de wedden der voorloopige kantonale opzieners, aangesteld tot vervanging van opzieners, voor een betrekkelijk lang tijdvak van hun ambl verwijderd.

d) Art. 78. — Service annuel ordinaire de l'instruction primaire, etc. . . . . fr. 15,600,000

Il résulte des liquidations faites pour les premiers mois de 1930, qu'outre la somme de 40,000,000 de francs, destinée à couvrir l'augmentation de 6 % des traitements, une somme de 15,600,000 francs sera encore nécessaire pour faire face à toutes les dépenses.

e) Art. 101. — Musées royaux des beaux-arts de Belgique, etc.; matériel, etc. (y compris une somme de 379,000 francs en charge temporaire) . . . . . fr. 245,000

Somme nécessaire pour permettre l'achèvement des travaux d'aménagement des collections du Musée Ancien de la rue de la Régence.

f) Art. 124. — a) Ecoles de musique autres que les Conservatoires royaux, etc. . . . . fr. 50,000

Part d'intervention de l'État pour 1930 dans les dépenses de la « Fondation musicale Reine Elisabeth ».

g) Art. 142bis (nouveau). — Conseil supérieur de l'Éducation populaire. Frais de route et de séjour des membres . . . fr. 20,000

L'arrêté royal du 3 mars 1930 (*Moniteur* du 5 avril 1930) organise le Conseil Supérieur de l'Éducation populaire. La somme demandée doit permettre de liquider les frais de route et de séjour des membres.

h) Art. 153. — Enseignement moyen. — Subsidés aux communes pour l'ameublement et l'outillage des établissements d'instruction moyenne de l'État. . . . . fr. 500,000

L'outillage des établissements d'enseignement moyen de l'État laisse beaucoup à désirer. Il est absolument indispensable que l'État aide les communes à améliorer, à renouveler et à moderniser le matériel didactique de ces établissements.

i) Art. 164. — Enseignement moyen. — Subsidés aux communes de :

12 (nouveau). — *Châtelet, à titre d'intervention de l'État dans les frais de premier établissement d'une école moyenne de l'État pour filles* . . . . . fr. 250,000

Le nombre toujours croissant de jeunes filles, qui suivent les cours de l'école moyenne de l'État pour garçons à Châtelet, rend indispensable la création d'une école moyenne distincte pour filles, tant au point de vue de la bonne marche de l'enseignement qu'au point de vue du maintien d'une bonne discipline.

Cette école est assurée d'une population suffisante dès maintenant; celle-ci ne fera que croître lorsque les cours seront entièrement séparés.

j) Art. 174 (nouveau). — Subsidés alloués aux Comités des expositions d'art flamand ancien, à Anvers, et d'art wallon ancien, à Liège, en 1930, pour l'achat de vitrines destinées à la présentation des objets . . . . . fr. 1,050,000

dont 515,000 francs alloués au Comité d'Art flamand à Anvers;

d) Art. 78. — Gewone jaarlijksche dienst van het lager onderwijs, enz. . . . . fr. 15,600,000

Uit de vereffeningen, gedaan voor de eerste maanden van 1930, blijkt dat, benevens de som van 40,000,000 frank, bestemd om de weddeverhooging van 6 t. h. te dekken, nog een bedrag van 15,600,000 frank zal vereischt worden om in alle uitgaven te voorzien.

e) Art. 101. — Koninklijke Museums van schoone kunsten van België, enz.; materieel, enz. (inbegrepen eene som van 379,000 frank als tijdelijke last). . . . . fr. 245,000

Som noodig voor de voltooiing der werken van her-schikking der verzamelingen van het Oud Museum der Regentiestraat.

f) Art. 124. — a) Andere muziekscholen dan de Koninklijke conservatoriums, enz. . . . . fr. 50,000

Bijdrage van den Staat voor 1930 in de uitgaven van de « Muzikale Stichting Koningin Elisabeth ».

g) Art. 142bis (nieuw). — Hooge Raad voor Volksopvoeding. Reis- en verblijfskosten der leden . . . . . fr. 20,000

Bij Koninklijk besluit van 3 Maart 1930 (*Moniteur* van 5 April 1930) wordt de Hooge Raad voor Volksopvoeding ingericht. De aangevraagde som moet de vereffening van de reis- en verblijfskosten der leden mogelijk maken.

h) Art. 153. — Middelbaar onderwijs. — Toelagen aan de gemeenten om de Rijksmiddelbare onderwijsinstellingen te meubileren en van de vereischte benodigdheden te voorzien . . . fr. 500,000

De uitrusting der Rijksmiddelbare onderwijsinstellingen laat veel te wenschen over. Het is volstrekt noodzakelijk dat de Staat de gemeenten helpt om de leermiddelen van die instellingen te verbeteren, te vernieuwen en te moderniseeren.

i) Art. 164. — Middelbaar onderwijs — Toelagen aan de gemeenten :

12 (nieuw). — *Châtelet, als Staatseigenaarschap in de kosten van eerste inrichting van een Rijksmiddelbare meisjesschool* . . . fr. 250,000

Het steeds aangroeiend getal meisjes, die de lessen volgen der Rijksmiddelbare jongensschool te Châtelet, maakt de oprichting van een afzonderlijke Rijksmiddelbare meisjesschool noodzakelijk, in het belang van den goeden gang der studiën en met het oog op de handhaving der tucht.

Van nu af aan staat het vast dat deze school een voldoende bevolking zal hebben, welke nog gedurig zal toenemen, wanneer de cursussen volkomen zullen gescheiden zijn.

j) Art. 174 (nieuw). — Toelagen verleend aan de Comité's der tentoonstellingen van Oud-Vlaamsche Kunst, te Antwerpen, en van Oud-Waalsche Kunst, te Luik, in 1930, voor den aankoop van toonkassen bestemd voor het uitstellen der voorwerpen . fr. 1,050,000

waarvan 515,000 frank, verleend aan het Comité voor Vlaamsche Kunst, te Antwerpen;

535,000 francs, alloués au Comité d'Art wallon ancien à Liège.

Les vitrines deviendront la propriété de l'État dès la clôture des expositions.

Elles seront remises aux Musées royaux d'art et d'histoire, aux Musées royaux des beaux-arts et au Musée instrumental.

#### 4° BUDGET DES TRAVAUX PUBLICS.

a) Art. 2b. — Secours . . . . . fr. 10,000

Somme nécessaire, en 1930, pour mettre le crédit à la hauteur des nécessités.

b) Art. 3. — Indemnités pour travaux extraordinaires fr. 55,000

L'augmentation sollicitée est nécessaire, pour la plus grande part, en raison de l'augmentation, en 1930, des indemnités dites « de Cabinet » et subsidiairement, pour rétribuer les travaux extraordinaires auxquels il a fallu recourir, en 1930, et dont l'importance a dépassé les prévisions.

c) Art. 13. — Routes : entretien, amélioration, etc. : c) Autres dépenses, etc. . . . . fr. 15,000,000

pour permettre l'exécution, en 1930, des travaux d'entretien absolument indispensables.

d) Art. 16. — Palais, hôtels, édifices et monuments, etc. : b) Loyers. — Impositions. — Assurances. — Téléphones, etc. . . fr. 500,000

Le crédit prévu au Budget est insuffisant pour couvrir les frais de location qui devront encore être liquidés avant le 31 décembre prochain. C'est notamment le cas pour l'ancien Séminaire de Gand qui doit être reloué pendant une période de six mois, les travaux de construction du Palais de Justice de Gand n'étant pas terminés.

D'autre part, il est également indispensable de louer un immeuble pour y installer des services du Département de la Justice.

e) Art. 30. — Subside à la Caisse des ouvriers du Ministère des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes, Téléphones et Aéronautique . . . . . fr. 50,000

Complément nécessaire pour rembourser à la Caisse des ouvriers des chemins de fer les pensions payées à des veuves de cantonniers pendant l'année 1930.

f) Art. 35. — Palais, hôtels, édifices et monuments appartenant à l'État, etc. . . . . fr. 350,000

Ce crédit est nécessaire pour permettre le pavoisement et l'illumination de certains édifices de l'État, à l'occasion des fêtes du Centenaire. (Accord du Conseil des Ministres, séance du 17 avril 1930.)

535,000 frank, verleend aan het Comité voor Oud-Waalsche Kunst, te Luik.

De toonkasten zullen het eigendom worden van den Staat zoodra de tentoonstellingen gesloten zijn.

Zij zullen overgemaakt worden aan de Koninklijke Musca voor kunst en geschiedenis, aan de Koninklijke Musca voor schoone kunsten en aan het Instrumentaal Museum.

#### 4° BEGROOTING VAN OPENBARE WERKEN.

a) Art. 2b. — Hulp gelden . . . . . fr. 10,000

Som noodig, in 1930, om het krediet in overeenstemming te brengen met de behoeften.

b) Art. 3. — Vergoedingen voor buitengewoon werk . fr. 55,000

De gevraagde verhooging is voor het grootste gedeelte noodig wegens de verhooging in 1930 van de zoogenaamde « Kabinetsvergoedingen » en op de tweede plaats voor het betalen van het buitengewoon werk dat in 1930 moest uitgevoerd worden en waarvan de belangrijkheid de voorziene kredieten heeft overtroffen.

c) Art. 13. — Wegen : onderhoud, verbetering, enz. : c) Andere uitgaven, enz. . . . . fr. 15,000,000

voor het uitvoeren, in 1930, van volstrekt noodzakelijke onderhoudswerken.

d) Art. 16. — Paleizen, hotels, gebouwen en monumenten, enz. : b) Huur. — Belastingen. — Verzekeringen. — Telefoon, enz. fr. 500,000

Het op de Begrooting uitgetrokken krediet is onvoldoende om de huurkosten te dekken die nog vóór 31 December aanstaande moeten vereffend worden, namelijk voor het Oude Seminarie te Gent, dat voor een termijn van zes maanden opnieuw gehuurd moet worden, daar de werken tot herbouw van het Justitiepaleis niet voltooid zijn.

Anderdeels, is het ook volstrekt noodzakelijk een perceel te huren voor het onderbrengen van de diensten van het Ministerie van Justitie.

e) Art. 30. — Toelage aan de Werkliedenkas van het Ministerie van Spoorwegen, Zeewezen, Posterijen, Telegrafen, Telefonen en Luchtvaart . . . . . fr. 50,000

Aanvullend gedeelte noodig tot terugbetaling aan de Werkliedenkas van spoorwegen van de pensioenen betaald gedurende het jaar 1930 aan weduwen van kantonniers.

f) Art. 35. — Paleizen, hotels, gebouwen en monumenten, toebehoorende aan den Staat, enz. . . . . fr. 350,000

Dit krediet is noodig voor het bevlagen en verlichten van sommige Staatsgebouwen, bij gelegenheid der jubelfeesten. (Goedgekeurd in den Ministeraad van 17 April 1930.)

g) Art. 35bis (nouveau). — Participation du département des Travaux publics à l'Exposition polonaise de Posnan . . . fr. 50,000

Le Conseil des Ministres a autorisé l'inscription de ce crédit.

h) Art. 45. — Canal de Nieuport à Dunkerque, etc. . . fr. 100,000

Somme nécessaire pour payer à l'entrepreneur des travaux de reconstruction de l'écluse de Furnes à Nieuport, les suppléments résultant :

- 1° Des augmentations de salaires dues aux variations de l'index-number;
- 2° De l'augmentation des frais de transport;
- 3° De l'exécution de travaux imprévus.

i) Art. 58. — Palais de Justice de Gand, etc. . . fr. 650,000

Le crédit prévu au Budget est insuffisant pour permettre l'achèvement des travaux. Le résultat des adjudications des travaux de marbrerie a dépassé notablement les prévisions et il est indispensable, d'autre part, d'exécuter certains travaux supplémentaires.

## 5° BUDGET DE L'INDUSTRIE, DU TRAVAIL ET DE LA PRÉVOYANCE SOCIALE.

a) Art. 4. — Administration Centrale. — Personnel. — Indemnités variables . . . fr. 30,000

Le barème des indemnités accordées au personnel du Cabinet du Ministre a été majoré.

b) Art. 11. — Part du département dans les dépenses du comité supérieur de contrôle . . . fr. 870

pour permettre la liquidation des dépenses résultant de l'application de l'arrêté royal du 13 février 1930, portant de 10 à 16 % l'allocation spéciale octroyée aux agents de l'État.

c) Art. 47. — Industrie. — Livres et documents. — Impressions et publications, etc.: a) Subsidés . . . fr. 10,000

La deuxième session de la Commission Internationale Permanente des Armes à feu portatives (organisée en application de la Convention Internationale de Bruxelles du 15 juillet 1914 pour la reconnaissance réciproque des poinçons officiels d'épreuves des armes à feu) s'ouvrira à Liège, le 10 juin 1930.

En vue des dépenses à résulter de cette deuxième session, il y a lieu de liquider au profit du Banc d'Épreuves des Armes à feu de Liège, un subside de 10,000 francs.

g) Art. 35bis (nieuw). — Deelneming van het departement van Openbare Werken aan de poolse tentoonstelling te Poznan . . . fr. 50,000

De Ministerraad heeft de inschrijving van dit krediet toegelaten.

h) Art. 45. — Kanaal van Nieuwpoort naar Duinkerke, enz. . . fr. 100,000

Som noodig om aan den aannemer de werken te belalen tot herbouwen van de Veurnesluis, te Nieuwpoort bijkomende sommen wegens :

- 1° De loonsverhoogingen in verband met de schommelingen van het indexcijfer;
- 2° Verhoging der vervoerkosten;
- 3° Uitvoering van onvoorziene werken.

i) Art. 58. — Justitiepaleis te Gent, enz. . . fr. 650,000

Het op de Begroting uitgetrokken krediet is onvoldoende om de werken te kunnen voltooien. De uitslag der aanbestedingen van het marmerwerk heeft de ramingen merkkelijk overschreden en anderdeels is het volstrekt noodzakelijk sommige bijkomende werken uit te voeren.

## 5° BEGROTING VAN NIJVERHEID, ARBEID EN MAATSCHAPPELIJKE VOORZORG.

a) Art. 4. — Hoofdbeheer. — Personeel. — Veranderlijke vergoedingen . . . fr. 30,000

De rooster der vergoedingen ten behoeve der personeelsleden van het Kabinet van den Minister werd verhoogd.

b) Art. 11. — Tegemoetkoming van het Departement in de uitgaven van het Hooger comité van toezicht . . . fr. 870

om de uitkeering toe te laten der uitgaven voortspruitende uit de toepassing van het Koninklijk besluit dd. 13 Februari 1930 waarbij de speciale toelage aan de personeelsleden van het Rijk toegekend, van 10 op 16 t. h. wordt gebracht.

c) Art. 47. — Nijverheid. — Boeken en stukken. — Drukwerken en uitgaven, enz.: a) Toelagen . . . fr. 10,000

De tweede zitting der Vaste Internationale Commissie der Draagbare Vuurwapens (ingericht bij toepassing der Internationale Overeenkomst van Brussel dd. 15 Juli 1914 voor de wederzijdsche erkenning der ambtelijke stempeling der vuurwapens wordt te Luik op 10 Juni 1930 geopend.

Met het oog op de uit deze tweede zitting voortspruitende kosten, dient er aan de Wapenproefbank, te Luik, een toelage van 10,000 frank verleend.

d) Art. 114. — Indemnités aux fonctionnaires de l'Administration des contributions et des gouvernements provinciaux chargés de la réception, de l'instruction et de la vérification des demandes de pensions et des compléments de pensions, majorations ou allocations gratuites et du paiement des arrérages . . . . fr. 510,000

résultant de la majoration des indemnités accordées aux receveurs des contributions chargés du paiement des pensions de vieillesse.

e) Art. 154. — Participation des départements ministériels aux expositions d'Anvers et de Liège, en 1930 . . . . fr. 220,000

Le Conseil des Ministres a autorisé une dépense supplémentaire de 220,000 francs en vue de la participation de certains départements aux Expositions d'Anvers et de Liège, en 1930.

Cette somme se décompose comme suit :

Ministère de la Justice (participation du Département de la Justice à une Exposition de Souvenirs judiciaires se rapportant à la Révolution de 1830) . . . . . fr. 10,000

Ministère de l'Agriculture (participation des classes moyennes aux Expositions du Centenaire) . . . . . 200,000

Ministère des Sciences et des Arts (subside à l'Académie royale de Belgique) . . . . 10,000

f) Art. 158 (nouveau). — Etablissement de la statistique des accidents du travail . . . . . fr. 300,000

Le Conseil des Ministres a accordé l'autorisation de faire dresser la statistique des accidents du travail survenus au cours de l'année 1928.

g) Art. 159 (nouveau). — Enquête sur les budgets ouvriers et les salaires en 1928-1929 . . . . . fr. 175,000

Un crédit de 300,000 francs a été accordé en 1929 en vue de terminer l'enquête sur les budgets des ménages à revenus modestes et d'en publier les résultats.

Par suite de travaux importants confiés au service chargé de l'enquête et de l'insuffisance du personnel, il n'a pas été possible de finir le travail pendant l'année 1929. Une somme de 175,000 francs restera disponible sur le crédit accordé pour cet exercice.

Mais il est nécessaire de prévoir au Budget de 1930 une somme équivalente pour le paiement des dépenses restant à effectuer en 1930 pour l'achèvement du travail.

h) Art. 160 (nouveau). — Subside à la Croix-Rouge de Belgique en vue de venir en aide aux familles des victimes des catastrophes de Marcinelle et d'Elouges . . . . . fr. 100,000

Le Conseil des Ministres a décidé d'allouer un subside de 100,000 francs destiné à secourir les familles des victimes des catastrophes minières de Marcinelle et d'Elouges.

d) Art. 114. — Vergoedingen aan de ambtenaren van het bestuur der belastingen en van de provinciebesturen belast met het in ontvangst nemen, het onderzoeken en de verificatie der aanvragen voor ouderdomspensioenen en aanvullende pensioenen, verhoogingen of kosteloze toelagen, en van de betaling der verschenen pensioenen . . . . . fr. 510,000

voortspruitende uit de vermeerdering der aan de ontvangers der belastingen, gelast met het betalen der ouderdomspensioenen, verleende vergoedingen.

e) Art. 154. — Deelneming der ministerieele departementen aan de tentoonstellingen van Antwerpen en Luik, in 1930 fr. 220,000

De Ministerraad heeft een bijkomende uitgave van 220,000 frank verleend, met het oog op de deelneming van zekere Departementen aan de Tentoonstellingen van Antwerpen en Luik, in 1930.

Deze som wordt aldus onderverdeeld :

Ministerie van Justitie (deelneming van het Departement van Justitie aan een Tentoonstelling voor Herinneringen van Rechtsaangelegenheden betreffende de Omwenteling van 1830). . . . . fr. 10,000

Ministerie van Landbouw (deelneming van de middenstandsklassen aan de Eeuwfeesttentoonstellingen) . . . . . 200,000

Ministerie van Kunsten en Wetenschappen (toelage aan de Koninklijke Belgische Academie) . . . . . 10,000

f) Art. 158 (nieuw). — Opstellen der statistiek over de arbeidsongevallen . . . . . fr. 300,000

De Ministerraad heeft de toelating verleend de statistiek op te maken der gedurende het jaar 1928 voorgekomen arbeidsongevallen.

g) Art. 159 (nieuw). — Onderzoekingen omtrent de arbeidsbudgetten en de loonen in 1928-1929 . . . . . fr. 175,000

Een krediet van 300,000 frank werd in 1929 verleend, met het oog op het voltooien der onderzoekingen omtrent de huishoud-budgetten van minvermogene personen.

Door belangrijke werken aan den met deze onderzoekingen belasten dienst en het ontoereikend personeel was het niet mogelijk dit werk gedurende het jaar 1929 te eindigen. Een som van 175,000 frank zal op het krediet verleend voor dat dienstjaar beschikbaar blijven.

Maar het is noodig bij de Begroting van 1930 een gelijkwaardige som te voorzien voor het uitbetalen der nog in 1930 uit te voeren uitgaven voor het voltooien van het werk.

h) Art. 160 (nieuw). — Toelage aan het Rood-Kruis van België met het oog hulp te verleen aan de familiën der slachtoffers der rampen van Marcinelle en van Elouges . . . . . fr. 100,000

De Ministerraad heeft besloten een toelage van 100,000 frank te verleen bestemd de familiën der slachtoffers der mijnrampen van Marcinelle en van Elouges tegemoet te komen.

j) Art. 161 (nouveau). — Intervention de l'Etat dans les frais d'assurance des œuvres qui figurent à l'Exposition d'Art ancien flamand, à Anvers . . . . . fr. 750,000

Le Conseil des Ministres a décidé qu'il y a lieu d'intervenir, à concurrence du quart de la dépense, dans les frais d'assurance des œuvres qui figurent à l'Exposition d'Art ancien flamand, à Anvers.

j) Art. 162 (nouveau). — Intervention de l'Etat dans les frais d'assurance des œuvres qui figurent à l'Exposition d'Art ancien wallon, à Liège . . . . . fr. 150,000

Même justification qu'à l'article précédent.

k) Art. 163 (nouveau). — Subsidés à différents congrès organisés à l'occasion des Expositions du Centenaire . . . . . fr. 133,000

Le Conseil des Ministres a décidé d'octroyer des subsides aux différents congrès indiqués ci-après et organisés à l'occasion des Expositions du Centenaire :

|                                                                                               |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1° Congrès d'histoire à Bruxelles . . . . .                                                   | fr. 5,000 |
| 2° Congrès dentaire international, à Bruxelles . . . . .                                      | 20,000    |
| 3° Semaine organisée à Bruxelles, par la Fondation Egyptologique Reine Elisabeth . . . . .    | 10,000    |
| 4° Congrès d'histoire et d'archéologie, à Anvers . . . . .                                    | 18,000    |
| 5° Congrès international de géographie historique . . . . .                                   | 30,000    |
| 6° II° Congrès de l'Association de la presse médicale latine, à Bruxelles et Anvers . . . . . | 30,000    |
| 7° Quinzaine agricole internationale . . . . .                                                | 20,000    |

Total . . fr. 133,000

l) Art. 164 (nouveau). — Subsidés à la classe 83 (sports, éducation physique, scoutisme) de l'Exposition internationale d'Anvers, représentée par son président, en vue de l'aider à couvrir les frais de la participation du scoutisme à la dite exposition . . . . . 5,000

Le Conseil des Ministres a décidé d'accorder le subside ci-dessus.

## 6° BUDGET DE LA DÉFENSE NATIONALE.

Art. 84bis (nouveau). — Louvain. — Installation de deux groupes d'artillerie portée et tractée à la caserne de la Gerbe de Blé . . . . . fr. 1,200,000

Ces groupes sont casernés actuellement au fort de la Tête de Flandre, à Anvers. Du fait de la cession des terrains militaires de la rive gauche de l'Escaut à la « Société Intercommunale de la rive gauche de l'Escaut », ce fort doit être évacué au cours de la présente année; un casernement doit être aménagé pour ces groupes à Louvain.

i) Art. 161 (nieuw). — Tegemoetkoming van het Rijk in de verzekeringskosten der werken, welke op de Tentoonstelling van Oude Vlaamsche Kunst, te Antwerpen, worden voorgesteld fr. 750,000

De Ministerraad heeft besloten, dat er dient tegemoet gekomen, ten beloope van het vierde der uitgave betreffende de verzekeringskosten der werken, op de Tentoonstelling van Oude Vlaamsche Kunst, te Antwerpen, voorgesteld.

j) Art. 162 (nieuw). — Tegemoetkoming van het Rijk in de verzekeringskosten der werken, welke op de Tentoonstelling van Oude Waalsche Kunst, te Luik, worden voortgesteld . . . fr. 150,000

Zelfde verantwoording als bij vorig artikel.

k) Art. 163 (nieuw). — Toelagen aan verschillende congressen ingericht ter gelegenheid der Eeuwfeesttentoonstellingen fr. 133,000

De Ministerraad heeft besloten toelagen toe te kennen aan de verschillende congressen, ingericht ter gelegenheid der Eeuwfeesttentoonstellingen en hierna aangeduid :

|                                                                                              |           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| 1° Historisch congres te Brussel . . . . .                                                   | fr. 5,000 |
| 2° Internationaal tandcongres te Brussel . . . . .                                           | 20,000    |
| 3° Te Brussel ingerichte week door de Egyptologische inrichting Koningin Elisabeth . . . . . | 10,000    |
| 4° Congres voor historie en oudheidkunde te Antwerpen . . . . .                              | 18,000    |
| 5° Internationaal congres voor historische aardrijkskunde . . . . .                          | 30,000    |
| 6° II° Congres der latijnsche medische persvereeniging te Brussel en te Antwerpen . . . . .  | 30,000    |
| 7° Internationaal landbouwveertiendagen . . . . .                                            | 20,000    |

Totaal . . fr. 133,000

l) Art. 164 (nieuw). — Toelage aan de klasse 83 (sport, lichamelijke opvoeding, scoutisme) bij de Wereldtentoonstelling van Antwerpen, door haar voorzitter vertegenwoordigd, met het oog de kosten te helpen dragen der deelneming van het scoutisme aan bedoelde tentoonstelling . . . . . fr. 5,000

De Ministerraad heeft besloten de hierboven vermelde toelagen te verleenen.

## 6° BEGROOTING VAN LANDSVERDEDIGING.

Art. 84bis (nieuw). — Leuven. — Instelling van twee groepen gedragen en getrokken (tractors) artillerie in de Tarweschoofkazerne . . . . . fr. 1,200,000

Thans zijn die groepen op het fort van het Vlaamsch Hoofd, te Antwerpen, gekazerneerd. Wegens afstand van de militaire terreinen op den linker Scheldeoever, aan de « Société Intercommunale de la rive gauche de l'Escaut », moet dat fort in den loop van dit jaar ontruimd worden; voor die groepen dient er te Leuven een kazernegebouw geschikt gemaakt.

## 7° BUDGET DES FINANCES.

a) Art. 3. — Administration centrale. — Traitements des fonctionnaires, etc. . . . . fr. 300,000

Crédit nécessaire par suite de l'augmentation du nombre des agents de province détachés à l'Administration centrale dans les services de la Statistique commerciale.

b) Art. 10b. — Eclairage et chauffage des hôtels, etc. (y compris une somme de 75,000 francs en charge temporaire) . . . fr. 65,000

Supplément, sollicité en charge temporaire et destiné à liquider les dépenses qui résulteront de l'acquisition de mobilier et de l'exécution de travaux d'appropriation indispensables pour l'installation, en 1930, du service du matériel dans l'immeuble, rue du Prévôt, n° 34, à Ixelles.

c) Art. 38. — Indemnités pour travaux extraordinaires fr. 400,000

Ce crédit est destiné au paiement des indemnités revenant aux fonctionnaires de l'enregistrement et des domaines chargés de négocier l'acquisition d'immeubles pour compte de l'Etat.

Aux termes d'un arrêté ministériel du 15 janvier 1930, pris conformément à l'article 8 de l'arrêté du 9 août 1929 (*Moniteur Belge* du 14 septembre 1929, n° 257), le personnel chargé provisoirement des acquisitions et des expropriations d'immeubles pour le compte de l'Etat sera, jusqu'à disposition ultérieure, rétribué aux conditions fixées par l'arrêté royal du 22 mai 1928 (c'est-à-dire indemnité complémentaire de 10 francs par heure de travail).

d) Art. 58. — Frais de fonctionnement des cours de langues française, flamande et allemande, etc. . . . . fr. 2,000

Somme nécessaire pour mettre le crédit à la hauteur des besoins présumés de l'exercice 1930.

e) Art. 61. — Garde-meuble national, etc. . . . . fr. 150,000

Crédit supplémentaire justifié par l'extension prise par l'atelier de restauration du mobilier et les frais résultant de l'amélioration de l'outillage mécanique.

f) Art. 62. — Tribunaux arbitraux mixtes. — Rétribution du juge, etc. . . . . fr. 115,000

Supplément de crédit résultant à concurrence de :

1° 10,000 francs de l'augmentation, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1930, des traitements et indemnité du Secrétaire des Tribunaux arbitraux mixtes, à Paris;

2° 105,000 francs de l'application du plan Young (voir art. 5, al. 1<sup>er</sup> de l'Accord belgo-allemand du 16 janvier 1930). La part d'intervention de l'Allemagne dans le traitement du président du Tribunal ger-

## 7° BEGROOTING VAN FINANCIËN.

a) Art. 3. — Hoofdbeheer. — Jaarwedden der ambtenaren, enz. . . . . fr. 300,000

Bijkrediet noodig ten gevolge der vermeerdering van het aantal agenten der buitendiensten gedetacheerd bij het Middenbestuur (Handelstatistiek).

b) Art. 10b. — Verlichting en verwarming der hotels, enz. (inbegrepen eene som van 75,000 frank als tijdelijke last) . . fr. 65,000

Het in tijdelijken last aangevraagd bijkrediet is bestemd tot het vereffenen van de uitgaven die zullen voortvloeien uit het aankopen van mobilair en het uitvoeren van geschiktmakingswerken noodig voor het instellen, in 1930, van den dienst voor materieel in het gebouw, rue du Prévôt, n° 34, te Elsene.

c) Art. 38. — Vergoedingen wegens buitengewone werkzaamheden . . . . . fr. 400,000

Dit krediet is bestemd tot betaling van de vergoedingen die toekomen aan de ambtenaren der registratie en domeinen gelast met de onderhandelingen tot het aanwerven van onroerende goederen voor rekening van den Staat.

Volgens een ministerieel besluit van 15 Januari 1930, genomen overeenkomstig artikel 8 van besluit van 9 Augustus 1929 (*Moniteur Belge* van 14 September 1929, n° 257), zal het personeel voorloopig gelast met de aanwerving en de onteigening van onroerende goederen voor rekening van den Staat, bezoldigd worden volgens de voorwaarden vastgesteld door Koninklijk besluit van 22 Mei 1928 (d. w. z. bijbetaling van 10 frank per werkuur) en dit tot verdere schikking.

d) Art. 58. — Kosten veroorzaakt door de leergangen in Fransche, Vlaamsche en Duitsche taal, enz. . . . . fr. 2,000

Aanvullende som die vermoedelijk zal noodig zijn voor de behoeften van het dienstjaar 1930.

e) Art. 61. — Centrale bergplaats voor rijksmeubelen, enz. . . . . fr. 150,000

Bijkrediet noodig bijgevolg van uitbreiding der centrale werkplaats voor herstelling van meubelen en om de kosten voortkomende van de verbetering der mechanische toerusting te dekken.

f) Art. 62. — Gemengde scheidsgerichten. — Bezoldiging van den Belgischen rechter, enz. . . . . fr. 115,000

Bijkrediet voortvloeiende tot beloop van :

1° 10,000 frank uit de verhooging vanaf 1 Mei 1930, der wedde en vergoeding van den Secretaris der gemengde Scheidsrechtshoven, te Parijs;

2° 105,000 frank uit de toepassing van het plan Young (zie art. 5, adl. 1 van de Belgische-Duitsche Overeenkomst van 16 Januari 1930). De tusschenkomst van Duitschland in de wedden van den Voor-

mano-belge et celui de l'arbitre allemand incombe entièrement au Gouvernement belge. Il en résulte une majoration de 105,000 francs pour l'exercice 1930.

g) Art. 64. — Frais de route et de séjour, etc. . . . fr. 75,000

Crédit nécessaire pour couvrir, en 1930, les frais de route et de séjour, à Constantinople, des membres du Tribunal arbitral mixte belgo-turc.

Le crédit supplémentaire de 50,000 francs demandé à l'article 61 du Budget des Finances pour l'exercice 1929 peut être annulé.

h) Art. 65. — Frais de bureau des secrétariats belges des tribunaux arbitraux mixtes . . . . . fr. 50,000

Par application du plan Young, le Gouvernement belge seul aura désormais à supporter les frais généraux du secrétariat du Tribunal arbitral mixte germano-belge.

i) Art. 71. — Frais de recouvrement de créances allemandes litigieuses, etc. . . . . fr. 3,000

Somme complémentaire nécessaire pour mettre le crédit à la hauteur des besoins présumés de l'année 1930.

## B. — BUDGET EXTRAORDINAIRE.

### Art. 2bis (nouveau).

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget extraordinaire de l'exercice 1930, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à la somme de . . . fr. 7,784,000

Savoir :

## 1° MINISTÈRE DES SCIENCES ET DES ARTS.

### I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

a) Art. 3. — Enseignement supérieur. — Construction de nouveaux locaux destinés à la faculté technique de l'Université de Liège . . . . . fr. 3,000,000

Une somme de 60,000,000 de francs a été jugée nécessaire pour les travaux en cause.

Un premier crédit de 5,000,000 de francs a été porté au Budget de l'exercice 1930; il devait suffire pour achever la partie des travaux prévus pour cette année.

Toutefois, par suite de la flamandisation des cours des écoles techniques de l'Université de Gand, l'Université de Liège doit être prête à recevoir, dans un délai rapproché, les élèves auxquels leur connaissance insuffisante du flamand ne permettrait pas de suivre les cours en cette langue.

Il faut, en conséquence, pousser activement les travaux prévus.

zitter der Deutsche-Belgische Rechtbank en van den Duitschen scheidsrechter valt geheel ten laste van het Belgisch Gouvernement. Als gevolg, zal de Begrooting met 105,000 frank verhoogd worden voor het dienstjaar 1930.

g) Art. 64. — Reis- en verblijfskosten, enz: . . . . fr. 75,000

Krediet noodig om, in 1930, de reis- en verblijfskosten, te Constantinopel, te dekken, der leden van het gemengd Belgisch-Turksch Scheidsgerechtshof.

Het krediet van 50,000 frank gevraagd voor het artikel 61 van de Begrooting van Financiën voor het dienstjaar 1929 mag als nietig beschouwd worden.

h) Art. 65. — Kantoorkosten van de Belgische secretaries der gemengde scheidsgerechten . . . . . fr. 50,000

Bij toepassing van het plan Young zal in de toekomst het Belgisch Gouvernement alleen de algemeene onkosten van het secretariaat der gemengde Deutsche-Belgische Scheidsgerechtsbank moeten dragen.

i) Art. 71. — Kosten van inning van betwiste Deutsche schulverderingen, enz. . . . . fr. 3,000

Vanvullende som die vermoedelijk zal nodig zijn voor de behoeften van het jaar 1930.

## B. — BUITENGEWONE BEGROOTING.

### Art. 2bis (nieuw).

Er worden bijkredieten toegestaan, te brengen op de Buitengewone Begrooting voor het dienstjaar 1930; die bijkredieten bedragen . . . . . fr. 7,784,000

Te weten :

## 1° MINISTERIE VAN KUNSTEN EN WETENSCHAPPEN.

### I. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

a) Art. 3. — Hooger onderwijs. — Bouwen van nieuwe lokalen voor de technische faculteit der Universiteit te Luik fr. 3,000,000

Eene som van 60,000,000 frank werd noodig geacht voor de betrokken werken.

Een eerste krediet van 5,000,000 frank werd geschreven in de Begrooting van het dienstjaar 1930; dit moest volstaan om het deel der werken te voltrekken die voor dit jaar voorzien waren.

Nochtans, ingevolge de vervlaamsching der cursussen van de technische scholen der universiteit te Gent, moet de universiteit van Luik gereed zijn om, zoohast mogelijk, de leerlingen te kunnen aannemen die, door hun onvoldoende kennis der Nederlandsche taal, niet in staat zijn de cursussen in die taal te volgen.

Men moet dus die voorziene werken ten zeerste bespoedigen.

Les dépenses qui en résulteront pendant l'année 1930 s'élèveront à 8,000,000 de francs au lieu de 5,000,000 de francs ainsi qu'il fut d'abord indiqué.

b) Art. 4bis (nouveau). — Réorganisation du système de chauffage à l'Université de l'Etat à Gand et travaux accessoires . . . fr. 130,000

La très grosse partie de cette réfection a été exécutée à charge d'un crédit spécial inscrit à l'article 19 du Budget des recettes et des dépenses extraordinaires pour l'exercice 1929.

Toutefois, les travaux complémentaires découlant des transformations imposées par le travail principal et qui ne pouvaient être prévus lors de l'élaboration du cahier des charges, sont devenus indispensables. Ils coûteront environ 130,000 francs.

Il est à noter que le crédit initial laisse un disponible, qui ne pourra être utilisé, de 126,572 francs.

## 2° MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS.

### 1. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

a) Art. 16bis (nouveau). — Immeuble rue des Petits-Carmes, 31 à 37, à Bruxelles. — Appropriation . . . fr. 85,000

Le crédit inscrit à l'article 37bis du Budget des dépenses extraordinaires de 1929 pour l'exécution des travaux d'appropriation de l'immeuble susdit est insuffisant pour permettre l'exécution des travaux supplémentaires reconnus indispensables.

b) Art. 17. — Casernement des gendarmeries, etc.:

i) (nouveau). — *Achèvement de la caserne de gendarmerie de Rummen* . . . fr. 80,000

j) (nouveau). — *Achèvement de la caserne de gendarmerie de Manhay* . . . fr. 180,000

Ces crédits sont indispensables pour procéder à l'achèvement des travaux de construction des susdites casernes.

k) (nouveau). — *Acquisition de six maisons devant servir de casernement à la brigade de gendarmerie de Zeebrugge* . . . fr. 300,000

Le poste de gendarmerie de Zeebrugge devant, à bref délai, être transformé en brigade permanente, il importe de doter cette unité d'un casernement définitif convenable. L'acquisition des immeubles dont il s'agit est avantageuse pour le Trésor, car la construction de nouveaux bâtiments coûterait au minimum 400,000 francs.

c) Art. 19. — Port de Zeebrugge: études, expropriations et travaux. — Subsidés . . . fr. 2,275,000

Ce crédit est destiné à permettre l'achèvement des travaux de remplacement de la claire-voie du môle de Zeebrugge par une digue munie d'une voie carrossable. L'exécution des travaux a dû être activée pour permettre la mise en service de la ligne journalière Zeebrugge-Harwich. Les travaux seront terminés à

De daaruit te vloeiende uitgaven voor het jaar 1930 zullen tot 8,000,000 frank beloopten in plaats van 5,000,000 frank zooals eerst voorzien.

b) Art. 4bis (nieuw). — Herinrichting van de verwarmingsstellen der Rijksuniversiteit te Gent en aanhoorige werken . . . fr. 130,000

Het grootste gedeelte dier herinrichting werd afgevoerd ten laste van een speciaal krediet geschreven in artikel 19 van de Begroting der buitengewone ontvangsten en uitgaven voor het dienstjaar 1929.

Nochtans zijn er nog aanvullende werken onontbeerlijk geworden die voortspruiten uit veranderingen veroorzaakt door het hoofdwerk en die niet konden voorzien worden wanneer het lastkohier opgesteld werd. Deze werken zullen ongeveer 130,000 fr. kosten.

Er dient opgemerkt dat het eerste krediet een ongebruikbaar boni liet van 126,572 frank.

## 2° MINISTERIE VAN OPENBARE WERKEN.

### 1. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

a) Art. 16bis (nieuw). — Gebouw Kleine Carmelietenstraat, 31 tot 37, te Brussel. — Geschiktmaken . . . fr. 85,000

Het krediet van artikel 37bis der Begroting van Buitengewone uitgaven voor 't dienstjaar 1929 voor de geschiktmakingswerken van voornoemd gebouw is onvoldoende om de noodig bevonden bijkomende werken uit te voeren.

b) Art. 17. — Kazerneering der gendarmeries, enz.:

i) (nieuw). — *Voltooiing van de gendarmeriekazerne te Rummen* . . . fr. 80,000

j) (nieuw). — *Voltooiing van de gendarmeriekazerne te Manhay* . . . fr. 180,000

Deze kredieten zijn onmisbaar om de werken tot het bouwen van voormelde kazernen te kunnen voltooien.

k) (nieuw). — *Aankoop van zes huizen, te gebruiken als kazernerij voor de gendarmeriebrigade van Zeebrugge* . . . fr. 300,000

Daar de gendarmeriepost van Zeebrugge binnen kort in een bestendige brigade zal moeten veranderd worden, moet aan deze eenheid een behoorlijke definitieve kazernerij bezorgd worden. De aankoop van bedoelde perceelen is voordelig voor de Schatkist, want het optrekken van nieuwe gebouwen zou ten minste 400,000 frank kosten.

c) Art. 19. — Haven van Zeebrugge: studies, onteigeningen en werken. — Toelagen . . . fr. 2,275,000

Dit krediet moet dienen om de voltooiing mogelijk te maken van de werken tot het vervangen van het open paalwerk van den havendam te Zeebrugge door een dijk met rijweg. De uitvoering van de werken moest bespoedigd worden om de dagelijksche lijn Zeebrugge-Harwich in bedrijf te kunnen nemen. De

bref délai et il importe de disposer des crédits nécessaires.

L'allocation sollicitée doit permettre de payer notamment :

1° Une indemnité de 400,000 francs consentie à l'entrepreneur pour qu'il termine son entreprise avant la date fixée par son contrat;

2° Certains travaux supplémentaires qu'il a été nécessaire de faire exécuter;

3° L'indemnité prévue au contrat du chef des augmentations de salaires par suite des variations de l'index; la dépense totale restera néanmoins inférieure au chiffre de 13,000,000 de francs indiqué dans la note à l'appui des prévisions de dépenses annexée au projet de Budget extraordinaire.

### 3° MINISTÈRE DE LA DÉFENSE NATIONALE.

#### II. — DEPENSES NON PERMANENTES AFFÉRENTES AUX RÉPARATIONS DES DOMMAGES DE GUERRE.

a) Art. 66. — Frais des commissions des pensions militaires, instituées par les lois coordonnées sur les pensions militaires, etc.  
fr. 200,000

Contrairement aux prévisions, le nombre d'anciens militaires qui sollicitent la révision de leur pension par application de la loi du 30 avril 1929 (*Moniteur* du 12 mai 1929) ne cesse de croître. Il s'ensuit que les commissions de pensions sont amenées à faire comparaître un nombre d'invalides sensiblement égal à celui qui comparaisait sous l'empire de l'ancienne législation.

Un supplément de crédit de 200,000 francs est nécessaire pour faire face à ce surcroît de dépenses.

b) Art. 68. — Dépenses du service de destruction des munitions (*y compris une somme de 1,079,000 francs en charge temporaire*).  
fr. 329,000

Insuffisance de crédit résultant de ce que, par ordonnance rendue le 19 avril 1930, le Juge-commissaire près le Tribunal de première instance d'Ypres, a fixé à fr. 1,078,205.52, les sommes dues par l'État pour indemnités et intérêts d'attente du chef d'expropriation de terrains situés à Poelcappelle et nécessaires pour le service de récolement et de destruction des munitions, alors que la dépense à résulter de cette expropriation avait été estimée à 750,000 francs lors de l'établissement des prévisions budgétaires pour 1930.

De ce fait, la charge temporaire prévue au présent article passe de 750,000 à 1,079,000 francs.

### 4° MINISTÈRE DES FINANCES.

#### I. — DEPENSES EXTRAORDINAIRES PROPREMENT DITES.

a) Art. 73. — Construction, acquisition et aménagement d'immeubles pour le service des contributions directes et du cadastre, etc.  
fr. 525,000

Cette somme représente le prix d'acquisition d'un

werken zullen binnen korten tijd voltooid zijn en men moet over de noodige kredieten kunnen beschikken.

De gevraagde som moet het mogelijk maken onder meer te betalen :

1° Een vergoeding van 400,000 frank verleend aan den aannemer opdat hij zijn aanneming zou voltooien vóór den in zijn contract vastgestelden datum;

2° Sommige bijkomende werken, die het noodig was te doen uitvoeren;

3° De vergoeding, voorzien in het contract wegens verhooging van loonen ingevolge de schommelingen van het indexcijfer; de totale uitgave zal evenwel onder het cijfer van 13,000,000 frank blijven, aangegeven in de nota tot slaving van de kostenraming gevoegd bij het ontwerp van Buitengewone Begroeting.

### 3° MINISTERIE VAN LANDSVERDEDIGING.

#### II. — NIET BESTENDIGE UITGAVEN IN VERBAND MET HET HERSTEL DER OORLOGSSCHADE.

a) Art. 66. — Kosten voor de militaire pensioencommissies, ingesteld bij de samengeordende wetten op de militaire pensioenen, enz. . . . . fr. 200,000

In strijd met de vooruitzichten, groeit het getal oudmilitairen die bij toepassing der wet van 30 April 1929 (*Moniteur* van 12 Mei 1929) om herziening van hun pensioenen verzoeken, steeds aan. Weshalve de pensioencommissies een merkkelijk gelijk getal invaliden moeten oproepen als er verschenen onder het stelsel der oude wetgeving.

Om in die toeneming van uitgaven te voorzien, behoeft er een bijkrediet van 200,000 frank.

b) Art. 68. — Uitgaven voor den munitievernielingsdienst (*met inbegrip van eene som van 1,079,000 frank als tijdelijke last*).  
fr. 329,000

Onvoldoend krediet uit hoofde van een bevelschrift van den Rechter-commissaris bij de Rechtbank van eersten aanleg te Leper, dd. 19 April 1930, waarbij de door den Staat verschuldigde som wegens vergoedingen en wachtintresten voor onteigeningen van te Poelcappelle gelegen terreinen, ten behoeve van den Dienst voor opgraving en vernieling van munitie, op fr. 1,078,205.52 wordt bepaald, waar de uit die onteigening voortvloeiende uitgave, bij 't opmaken van de begrootingsvooruitzichten over 1930, op 750,000 frank geraamd werd.

Deswege wordt de bij onderhavig artikel voorzien tijdelijke last, in stede van 750,000 frank, 1,079,000 frank.

### 4° MINISTERIE VAN FINANCIËN.

#### I. — EIGENLIJKE BUITENGEWONE UITGAVEN.

a) Art. 73. — Ophouwen, aankoop en geschiktmaking van gebouwen voor de diensten van de rechtstreeksche belastingen en van het kadaster, enz. . . . . fr. 525,000

Die som vertegenwoordigt den prijs van aankoop

immeuble destiné à l'installation des services des contributions à Malines.

L'Administration s'est vu contrainte de procéder à cette acquisition en raison du mauvais état du bâtiment actuellement occupé, lequel menace ruine; il ne répond pas au surplus aux nécessités.

Étant donné que le prix de la vente de ce dernier bâtiment peut être évalué à 125,000 francs, la charge à résulter pour le Trésor de l'acquisition de l'immeuble susdit se trouve en réalité réduite à 400,000 francs.

## II. — DEPENSES NON PERMANENTES AFFERENTES AUX REPARATIONS DES DOMMAGES DE GUERRE.

b) Art. 85. — *Services belges des Réparations en nature. — Traitements et indemnités des fonctionnaires, employés et gens de service* . . . . . fr. 120,000

nécessaire pour payer, à partir du 1<sup>er</sup> mai 1930, les traitements et indemnités des agents rémunérés précédemment par la Commission des Réparations, supprimée depuis la mise en vigueur du plan Young.

c) Art. 95. — *Cours et Tribunaux. — Traitements et indemnités du personnel, etc.* . . . . . fr. 560,000

Le crédit supplémentaire de 300,000 francs demandé précédemment pour permettre la liquidation de l'allocation spéciale de 6 % octroyée aux agents de l'État par l'arrêté royal du 13 février 1930, doit être majoré de 560,000 francs, à l'effet de couvrir la nouvelle dépense résultant de l'augmentation de l'indemnité annuelle allouée aux commissaires principaux, commissaires de l'État, inspecteurs, inspecteurs-adjoints du emploi et divers magistrats des Cours et Tribunaux des dommages de guerre.

## C. — Budget du Ministère des Transports.

### ART. 3bis (nouveau).

Il est ouvert, pour être rattachés au Budget du Ministère des Transports de l'exercice 1930, des crédits supplémentaires s'élevant :

- 1° Pour les dépenses d'exploitation à 110,000 francs;
- 2° Pour les dépenses extraordinaires à 2,100,000 francs,

Savoir :

#### TABLEAU I

### DÉPENSES D'EXPLOITATION.

#### A. — Services centraux.

#### Section 3. — Dépenses générales.

Art. 36bis (nouveau). — *Participation du Ministère des Transports à l'Exposition de Poznan (Pologne)* . . . . . fr. 40,000

Le libellé de l'article justifie la destination des crédits sollicités.

van een onroerend goed bestemd voor de installatie van de diensten der belastingen te Mechelen.

Het Beheer werd gedwongen over te gaan tot dien aankoop wegens den slechten staat van het thans betrokken gebouw dat met instorting bedreigt; het voldoet bovendien aan de noodwendigheden niet.

Aangezien de verkoopprijs van dat laatste gebouw op 125,000 frank mag geschat worden, wordt de last voortvloeiende, voor de Schatkist, uit den aankoop van voormeld onroerend goed in werkelijkheid op 400,000 frank verminderd.

## II. — NIET BESTENDIGE UITGAVEN IN VERBAND MET HET HERSTEL DER OORLOGSSCHADE.

b) Art. 85. — *Belgische diensten van herstel in natura. — Jaarwedden en vergoedingen der ambtenaren, beambten en dienstlieden* . . . . . fr. 120,000

bestemd om de jaarwedden en vergoedingen te betalen, vanaf den 1<sup>er</sup> Mei 1930, aan de agenten die vooraf bezoldigd waren door de Commissie van Herstel, afgeschaft sedert de in werking treding van het plan Young.

c) Art. 95. — *Hoven en Rechtbanken. — Wedden en vergoedingen van het personeel, enz.* . . . . . fr. 560,000

Het vroeger aangevraagd bijkrediet van 300,000 frank om de vereffening toe te laten van de door het Koninklijk besluit van 13 Februari 1930 aan de Staatsagenten verleende bijzondere toelage van 6 t. h. dient met 560,000 frank verhoogd, met het doel de nieuwe uitgave te dekken welke voortspuit uit de verhooging van de aan de hoofdcommissarissen, commissarissen van den Staat, inspecteurs, adjunct-inspecteurs voor de wederbelegging en verschillende magistraten der Hoven en Rechtbanken voor oorlogsschade toegekende jaarlijksche vergoeding.

## C. — Begrooting van het Ministerie van Verkeerswezen.

### ART. 3bis (nieuw).

Er worden bijkredieten toegestaan, te brengen op de Begrooting van het Ministerie van Verkeerswezen voor het dienstjaar 1930; die bijkredieten bedragen :

- 1° Voor de uitgaven van exploitatie 110,000 frank;
- 2° Voor de buitengewone uitgaven 2,100,000 frank,

Te weten :

#### TABEL I

### UITGAVEN VAN EXPLOITATIE.

#### A. — Centrale diensten.

#### Afdeeling 3. — Algemeene uitgaven.

Art. 36bis (nieuw). — *Deelneming van het Ministerie van Verkeerswezen aan de Tentoonstelling van Poznan (Polen)* fr. 40,000

De tekst van het artikel wetligt de bestemming der gevraagde kredieten.

B. — *Marine.*

Art. 58bis (nouveau). — Participation de l'Administration de la Marine à l'Exposition de Poznan (Pologne) . . . fr. 60,000

Même justification qu'à l'article 36bis.

D. — *Aéronautique.*

Art. 87 (nouveau). — Participation de l'Administration de l'Aéronautique à l'Exposition de Poznan (Pologne) . . . fr. 10,000

Même justification qu'à l'article 36bis.

## TABLEAU III

## Dépenses extraordinaires.

C. — *Aéronautique.*

Art. 5. — Travaux et matériel . . . fr. 2,100,000

nécessaires à l'aménagement des chemins d'accès par la chaussée d'Haecht, à l'Aérodrome de Bruxelles (1,000,000 de francs) et à l'achèvement du bâtiment pour l'installation du Service technique (1,100,000 francs).

Les crédits prévus aux mêmes fins, au Budget de 1929, n'ont pu être engagés en temps opportun.

## DISPOSITIONS DIVERSES.

## ART. 4bis (nouveau).

Le libellé de l'article 161 du Budget des Sciences et des Arts de 1930 (*Location des salles nécessaires à l'Exposition centennale d'Art belge de 1930*) est remplacé par le texte suivant :

*Subside à la Société anonyme « Exposition Universelle et internationale de Bruxelles 1935 » pour la location, en 1930, de locaux du Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, à affecter à l'Exposition centennale de l'Art belge.*

\*  
\*\*

La Société anonyme « Exposition Universelle et Internationale de Bruxelles 1935 » a passé, avec le « Palais des Beaux-Arts de Bruxelles », une convention pour la location, au prix de 750,000 francs, des salles nécessaires à l'Exposition centennale d'Art belge de 1930.

C'est pour permettre la liquidation, sous forme de subside, de la somme de 750,000 francs prévue à l'article 161 du Budget, que le libellé de cet article a été modifié.

B. — *Zeewezen.*

Art. 58bis (nieuw). — Deelneming van het Beheer van Zeewezen aan de Tentoonstelling van Poznan (Polen) . . . fr. 60,000

Zelfde rechtvaardiging als bij artikel 36bis.

D. — *Luchtvaart.*

Art. 87 (nieuw). — Deelneming van het Beheer van Luchtvaart aan de Tentoonstelling van Poznan (Polen) . . . fr. 10,000

Zelfde rechtvaardiging als bij artikel 36bis.

## TABEL III

## Buitengewone uitgaven.

C. — *Luchtvaart.*

Art. 5. — Werken en materieel . . . fr. 2,100,000

noodig tot het inrichten der toegangen, langs den Haechtse Steenweg, van het vliegveld van Brussel (1,000,000 frank) en het voltooien van het gebouw van den Technischen Dienst (1,100,000 frank).

De kredieten voorzien, voor deze doeleinde, op de Begroeting van 1929, werden niet bijtijds betaalbaar gesteld.

## VERSCHILLENDE BEPALINGEN.

## ART. 4bis (nieuw).

De tekst van artikel 161 der Begroeting van Kunsten en Wetenschappen voor 1930 (*Huur van de zalen vereischt voor de honderdjarige Tentoonstelling voor Belgische Kunst van 1930*) is vervangen door den volgende tekst :

*Toelage aan de Naamlooze Vennootschap « Wereldtentoonstelling van Brussel 1935 » voor het huren in 1930, van lokalen van het Paleis van Schoone Kunsten te Brussel, te gebruiken voor de Eeuwfeesttentoonstelling van Belgische Kunst.*

\*  
\*\*

De Naamlooze Vennootschap « Wereldtentoonstelling van Brussel 1935 » heeft een overeenkomst gesloten met het « Paleis van Schoone Kunsten te Brussel » voor het huren, tegen den prijs van 750,000 frank, van de noodige zalen voor de Eeuwfeesttentoonstelling van Belgische Kunst in 1930.

Om de uitkeering der som van 750,000 frank, voorzien bij artikel 161 der Begroeting, onder den vorm van toelage mogelijk te maken, werd de tekst van dit artikel gewijzigd.